

BUIDATGE D'ARTICLES (28/06/2014)



ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I TERMINOLOGIA

ANDÚJAR MORENO, Gemma. «[Texte et paratexte dans la traduction assermentée des documents universitaires : une approche contrastive français-espagnol](#)». *Meta: journal des traducteurs = translators journal*, abril de 2013, vol. 58, núm. 1, pàg. 66-86.

ANDÚJAR MORENO, Gemma; CUNILLERA DOMÈNECH, Montserrat. «[Opción léxica y subjetividad traductora : contrainte y sus traducciones al español](#)». *Quaderns: revista de traducció*, 2014, núm. 21, pàg. 259-277.

BARITÉ ROQUETA, Mario Guido. «[El control de vocabulario en la era digital: revisión conceptual](#)». *Scire: representación y organización del conocimiento*, 2014, vol. 20, núm. 1, pàg. 99-108.

BERGENHOLTZ, Henning; GOUWS, Rufus H. «[A Lexicographical Perspective on the Classification of Multiword Combinations](#)». *International Journal of Lexicography*, març de 2014, vol. 27, núm. 1, pàg. 1-24.

BOÉRI, Julie. «[Interpretación y formación ad hoc. Una aproximación contextual y ascendiente a la noción de calidad](#)». *Quaderns: revista de traducció*, 2014, núm. 21, pàg. 211-223.

BREU, Marta; MONTES PÉREZ, Dolors. «[El Vocabulari terminològic LGBT \(lèsbic, gai, bisexual i transgènere\): un fruit de la formació universitària al servei de la societat](#)». *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, 1r semestre de 2014, núm. 54.

CARRERAS GOICOECHEA, Maria. «[Cuestiones de género en la traducción de textos científicos sobre Reproducción Asistida \(RA\)](#)». *Panace@: boletín de medicina y traducción*, primer semestre de 2014, vol. 15, núm. 39.

CASELLAS, David. ««Registrar», «enregistrar» i «escorcollar»». *Llengua nacional*, II trimestre de 2014, núm. 87, pàg. 29.

CENTELLES, Jaume. «['Això no és llegir, mestre!': Sobre les diverses tipologies textuais](#)». *Guix*, novembre-desembre de 2013, núm. 399-400, pàg. 25-28.

CENTENERA SÁNCHEZ-SECO, Fernando. «[El llenguatge no sexista en l'àmbit normatiu: una aproximació als anys més recents](#)». *Revista de llengua i dret*, juny de 2014, núm. 61, pàg. 47-59.

CICRES, Jordi; GAVALDÀ FERRÉ, Núria. «[La lingüística forense: la llengua com a evidència](#)». *Revista de llengua i dret*, juny de 2014, núm. 61, pàg. 60-71.

CONSELL DE REDACCIÓ. «[Terminàlia parla amb... Antoni Lloret i Orriols, doctor en Ciències Físiques i membre corresponent de l'Institut d'Estudis Catalans](#)». *Terminàlia*, juny de 2014, núm. 9, pàg. 29-32.

CONSELL DE REDACCIÓ; TORRA, Mariona (col.). «[Els diccionaris especialitzats sobre energies](#)». *Terminàlia*, juny de 2014, núm. 9, pàg. 39.

DANCETTE, Jeanne. «[Le vocabulaire économique et social: entre termes, formules discursives et noms propres](#)». *Meta: journal des traducteurs = translators journal*, agost de 2013, vol. 58, núm. 2, pàg. 449-466.

FATHI, Besharat. «[Experts and Specialised Lexicography: perspectives and needs](#)». *Terminàlia*, juny de 2014, núm. 9, pàg. 12-21.

- FERRAN LARRAZ, Elena. [«Les fases del procés traductor «Common-Law» v. «Civil-Law». Un enfocament pragmaticofuncional. La fase pont»](#). *Revista de llengua i dret*, desembre de 2013, núm. 60.
- FERRAN LARRAZ, Elena. [«Les fases del procés traductor. La traducció de les funcions universals «Common Law» vs. «Civil Law» mitjançant la traducció paral·lela. El «trust», un estudi de cas»](#). *Revista de llengua i dret*, juny de 2014, núm. 61, pàg. 1-25.
- FUENTES ARDERIU, Xavier; EGEA PUIGVENTÓS, Àngels. [«Hi ha un terme per descriure simultàniament mesurament i identificació?»](#). *Terminàlia*, juny de 2014, núm. 9, pàg. 7-11.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M [«El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera»](#). *Panace@: boletín de medicina y traducción*, primer semestre de 2014, vol. 15, núm. 39.
- HOLMES, Prue et al. [«Researching multilingually: New theoretical and methodological directions»](#). *International Journal of Applied Linguistics*, novembre de 2013, vol. 23, núm. 3.
- HUBSCHER-DAVIDSON, Séverine. [«Emotional Intelligence and Translation Studies: A New Bridge»](#). *Meta: journal des traducteurs = translators journal*, agost de 2013, vol. 58, núm. 2, pàg. 324-346.
- JANÉ, Albert. «Sobre els diminutius». *Llengua nacional*, II trimestre de 2014, núm. 87, pàg. 26-27.
- LATORRE, Roser. «Més errors lingüístics per influència de la llengua forana». *Llengua nacional*, II trimestre de 2014, núm. 87, pàg. 28.
- MARTÍN ARIAS, Juan Manuel. [«Revisión de los términos del léxico psiquiátrico de la vigésima segunda edición del Diccionario de la Real Academia Española y propuesta de nuevos lemas \(cuarta entrega: O-Z y anexos\)»](#). *Panace@: boletín de medicina y traducción*, primer semestre de 2014, vol. 15, núm. 39.
- MIRET MESTRE, M. Teresa. [«La denominación de las profesiones sanitarias en masculino y femenino: ¿cuestión de género o de sexo?»](#). *Panace@: boletín de medicina y traducción*, primer semestre de 2014, vol. 15, núm. 39.
- MOORKENS, Joss; DOHERTY, Stephen; KENNY, Dorothy. [«A virtuous circle: laundering translation memory data using statistical machine translation»](#). *Perspectives: studies in translatology*, 2014, vol. 22, núm. 3, pàg. 291-303.
- MONTSESINOS LÓPEZ, Anna I. [«La terminología catalana de l'àmbit de la informàtica a través del temps i dels reculls terminològics»](#). *Terminàlia*, desembre de 2013, núm. 8.
- MONTES PÉREZ, Dolors. «Neologia, terminologia i vitalitat lèxica». *Les notícies de llengua i treball: publicació del Servei de Normalització Lingüística de la UGT de Catalunya*, juny de 2014, núm. 38, pàg. 52.
- NAVARRO, Fernando A [«Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina \(segunda parte: E-O\)»](#). *Panace@: boletín de medicina y traducción*, primer semestre de 2014, vol. 15, núm. 39.
- OLVERA-LOBO, María-Dolores; GUTIÉRREZ-ARTACHO, Juncal. [«Academic use of custom social networks in translation training»](#). *Perspectives: studies in translatology*, 2014, vol. 22, núm. 2, pàg. 282-289.
- ORTEGO ANTÓN, M. Teresa; FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación. [«La gestión del léxico especializado en los diccionarios electrónicos bilingües»](#). *Terminàlia*, juny de 2014, núm. 9, pàg. 22-28.
- ORTÍS, Pere. «La quotidianitat lingüística». *Llengua nacional*, II trimestre de 2014, núm. 87, pàg. 30.
- PHIPPS, Alison. [«Linguistic incompetence: Giving an account of researching multilingually»](#). *International Journal of Applied Linguistics*, novembre de 2013, vol. 23, núm. 3.
- PONTRANDOLFO, Gianluca. [«Polisèmia i sinonímia en la terminologia del dret processal penal espanyol i italià: el cas de «sumario»/«indagini preliminari»»](#). *Revista de llengua i dret*, desembre de 2013, núm. 60.
- QUIRION, Jean; FREIXA AYMERICH, Judit. [«L'exportation du modèle terminologique québécois en Catalogne»](#). *Meta: journal des traducteurs = translators journal*, desembre de 2013, vol. 58, núm. 3, pàg. 643-661.
- REMIGIO, Ana Rita. [«The Terminographical Process: Phases and Dimensions»](#). *Meta: journal des traducteurs = translators journal*, abril de 2013, vol. 58, núm. 1, pàg. 191-211.

- RIDAO, Joan. «[El canvi de paradigma en la jurisprudència constitucional sobre la competència lingüística dels empleats públics](#)». *Revista de llengua i dret*, juny de 2014, núm. 61, pàg. 72-86.
- RIERA FONTS, Carles. «A propòsit de les partícules «sinó, «sinó que», «si no»». *Llengua nacional*, II trimestre de 2014, núm. 87, pàg. 31-35.
- ROBERT, Isabelle S. «[Selecting a translation revision procedure: do common sense and statistics agree?](#)». *Perspectives: studies in translatology*, 2014, vol. 22, núm. 3, pàg. 304-320.
- RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia. «[¿Cómo traducen traductores y profesores de idiomas? Estudio de corpus](#)». *Meta: journal des traducteurs = translators journal*, abril de 2013, vol. 58, núm. 1, pàg. 165-190.
- RUAIX VINYET, Josep. «Errors de lèxic (i IV)». *Llengua nacional*, II trimestre de 2014, núm. 87, pàg. 19-22.
- SALVANYÀ, Jaume. «Quin és el masculí de «hostessa»?». *Llengua nacional*, II trimestre de 2014, núm. 87, pàg. 24-25.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Virtudes. «[L'ús ambigu d'«incís» en les referències parcials de preceptes legals](#)». *Revista de llengua i dret*, desembre de 2013, núm. 60.
- STEFANIAK, Karolina. «[Multilingual Legal Drafting, Translators' Choices and the Principle of Lesser Evil](#)». *Meta: journal des traducteurs = translators journal*, abril de 2013, vol. 58, núm. 1, pàg. 58-65.
- STELMA, Jupp; FAY, Richard; ZHOU, Xiaowei. «[Developing intentionality and researching multilingually: An ecological and methodological perspective](#)». *International Journal of Applied Linguistics*, novembre de 2013, vol. 23, núm. 3.
- SUÁREZ DE LA TORRE, Mercedes; NARANJO RUIZ, Mónica. «[Enseñanza de lenguajes de especialidad: perspectiva didáctica para el análisis y comprensión de textos especializados](#)». *Terminàlia*, desembre de 2013, núm. 8.
- TERCEDOR, Maribel; LÓPEZ, Clara Inés; PRIETO VELASCO, Juan Antonio. «[También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed](#)». *Panace@: boletín de medicina y traducción*, primer semestre de 2014, vol. 15, núm. 39.
- TORRES, Joana; TRIAS, Mireia; ALEGRET SANROMÀ, Salvador. «[CiT, portal de terminologia de ciències i tecnologia](#)». *Terminàlia*, juny de 2014, núm. 9, pàg. 46-48.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, Esther Inmaculada. «[Macroestructura comparada \(Estados Unidos, Gran Bretaña y España\) de los documentos notariales de representación civil y penal en formato digital](#) ». *Quaderns: revista de traducció*, 2014, núm. 21, pàg. 241-257.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, Esther Inmaculada . «[Modern user information leaflet frente al prospecto medicamentoso moderno: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto \(segunda parte\)](#)». *Panace@: boletín de medicina y traducción*, primer semestre de 2014, vol. 15, núm. 39.
- WASHBOURNE, Kelly. «[The self-directed learner: intentionality in translator training and education](#)». *Perspectives: studies in translatology*, 2014, vol. 22, núm. 3, pàg. 373-387.

BIBLIOTECONOMIA I DOCUMENTACIÓ

- FRESNO-GARCÍA, Miguel del. «[Haciendo visible lo invisible: visualización de la estructura de las relaciones en red en Twitter por medio del análisis de redes sociales](#)». *El profesional de la información*, maig-juny de 2014, vol. 23, núm. 3, pàg. 246-252.
- LARA-NAVARRA, Pablo; SERRADELL LÓPEZ, Enric; MANIEGA LEGARDA, David. «[App. mobilitat de continguts per estendre serveis d'informació](#)». *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, juny de 2014, núm. 32.
- NUALART-VILAPLANA, Jaume; PÉREZ-MONTORO, Mario; WHITELAW, Mitchell. «[How we draw texts: A review of approaches to text visualization and exploration](#)». *El profesional de la información*, maig-juny de 2014, vol. 23, núm. 3, pàg. 221-235.
- OLMEDA-GÓMEZ, Carlos. «[Visualización de información](#)». *El profesional de la información*, maig-juny de 2014, vol. 23, núm. 3, pàg. 213-219.

FORMACIÓ LINGÜÍSTICA

ABELENDÀ PUIGVERT, Eduard. «La traducció en el món dels acudits: Un recurs didàctic». *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura*, gener-març de 2014, núm. 62, pàg. 36-44.

AGUILAR, Marta; MUÑOZ, Carme. «The effect of proficiency on CLIL benefits in Engineering students in Spain». *International Journal of Applied Linguistics*, novembre de 2013, vol. 23, núm. 3.

ANDREWS, Jane. «It's a very difficult question isn't it? Researcher, interpreter and research participant negotiating meanings in an education research interview». *International Journal of Applied Linguistics*, novembre de 2013, vol. 23, núm. 3.

BASSA MARTÍN, Ramon. «Qui té por del corpus lingüístic?: Aplicacions per a la didàctica de la llengua». *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura*, gener-març de 2014, núm. 62, pàg. 54-62.

CHEUNG, Chit; SUNG, Matthew. «[Global, local or glocal? Identities of L2 learners in English as a Lingua Franca communication](#)». *Language, culture and curriculum*, 2014, vol. 27, núm. 1.

COLEMAN, James A. «[How to get published in English: Advice from the outgoing Editor-in-Chief](#)». *System. An International Journal of Educational Technology and Applied Linguistics*, febrer de 2014, vol. 42.

CUTILLAS ALBERICH, Laia. «Un text, un bon text, un text millor: els adjectius i la qualitat dels textos». *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura*, gener-març de 2014, núm. 62, pàg. 27-35.

GALLAGHER, Fiona; LEAHY, Angela. «[The feel good factor: comparing immersion by design and immersion by default models](#)». *Language, culture and curriculum*, 2014, vol. 27, núm. 1.

FORMAN, Ross. «[How local teachers respond to the culture and language of a global English as a Foreign Language textbook](#)». *Language, culture and curriculum*, 2014, vol. 27, núm. 1.

GALLAGHER, Fiona; LEAHY, Angela. «[The feel good factor: comparing immersion by design and immersion by default models](#)». *Language, culture and curriculum*, 2014, vol. 27, núm. 1.

GÓMEZ-AGUILAR, Diego-Alonso; GARCÍA-PEÑALVO, Francisco-José; THERÓN, Roberto. «[Analítica visual en e-learning](#)». *El profesional de la información*, maig-juny de 2014, vol. 23, núm. 3, pàg. 236-246.

JEOFFRION, Christine et al. «[From multilingualism to plurilingualism: university students' beliefs about language learning in a monolingual context](#)». *Language, culture and curriculum*, 2014, vol. 27, núm. 1.

LLAURADÓ, Anna. «La complexitat sintàctica en els textos escolars: Descobertes a partir d'un corpus». *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura*, gener-març de 2014, núm. 62, pàg. 18-26.

MÉNDEZ RUIZ, Nieves. «Integrar para recrear el aprendizaje de las lenguas». *Aula de secundaria*, maig-juny de 2014, núm. 8, pàg. 15-19.

PUIGDOMÈNECH, Laura. «[El Marc europeu comú de referència i el nivell C2: l'experiència de la nova prova de nivell superior](#)». *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, 1r semestre de 2014, núm. 54.

PUIGGENÉ RIERA, Ariadna. «[La Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior](#)». *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, 1r semestre de 2014, núm. 54.

PUJOL DAHME, Anna M. «Llegim imatges: La gramàtica visual als treballs de recerca de batxillerat». *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura*, gener-març de 2014, núm. 62, pàg. 45-53.

TOLCHINSKY, Liliana. «L'ús de corpus lingüístics com a eina pedagògica». *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura*, gener-març de 2014, núm. 62, pàg. 9-17.

DINAMITZACIÓ I SOCIOLINGÜÍSTICA

- ABRIL ESPAÑOL, Joan. «[El Cens d'entitats de foment de la llengua catalana i el creixement transversal](#)». *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, 2n semestre de 2013, núm. 53.
- ALTUNA ZUMETA, Olatz. «[Observacions de l'ús de la llengua al País Basc: dues dècades mesurant l'ús oral al carrer](#)». *Revista de llengua i dret*, desembre de 2013, núm. 60.
- GALLEGO, Anna et al. «[Voluntariat per la llengua: una història que va començar fa deu anys](#)». *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, 1r semestre de 2014, núm. 54.
- GIFREU PINSACH, Josep. «[El català, llengua d'estat en comunicació i cultura](#)». *Cercle XXI. Butlletí virtual*, febrer 2014, núm. XIII.
- MARÍ MAYANS, Isidor. «[Sobirania i llengua en l'àmbit de l'empresa i el consum](#)». *Cercle XXI. Butlletí virtual*, febrer 2014, núm. XIII.
- MAS CASTELLS, Josep Àngel; MESTRE MESTRE, Eva M. «[La política lingüística en les eleccions valencianes de 2011](#)». *Revista de llengua i dret*, desembre de 2013, núm. 60.
- OMONIYI, Tope. «[A borderlands' perspective of language and globalization](#)». *International Journal of the Sociology of Language*, maig de 2014, núm. 227, pàg. 9-23.
- PARTAL, Vicent. «[El català a la xarxa. Reptes per a un estat independent i més enllà](#)». *Cercle XXI. Butlletí virtual*, febrer 2014, núm. XIII.
- POU, Agustí. «[Estat propi i llengua](#)». *Cercle XXI. Butlletí virtual*, febrer 2014, núm. XIII.
- RIERA GIL, Elvira. «[Sobre el concepte polític de llengua comuna: una aproximació teòrica i comparada](#)». *Revista de llengua i dret*, desembre de 2013, núm. 60.
- ROSSELLÓ PERALTA, Carles de; SANS MASSÓ, Alexandra. «[Establiments col·laboradors, una eina per a l'aprenentatge i l'ús del català](#)». *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, 2n semestre de 2013, núm. 53.
- ROVIRA, Marta. «[El plurilingüisme familiar](#)». *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, 1r semestre de 2014, núm. 54.
- SOLÉ CAMARDONS, Joan; TORRIJOS, Anna; SERRACANT, Pau. «[Llengua i joves. Anàlisi de les variables lingüístiques de l'Enquesta a la joventut de Catalunya 2012](#)». *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, 2n semestre de 2013, núm. 53.
- SOROLLA, Natxo. «[Els catalanoparlants, els diglòssics i els monolingües. Grups sociolingüístics a la Franja](#)». *Revista de llengua i dret*, juny de 2014, núm. 61, pàg. 87-122.
- SUAY LERMA, Ferran. «[El català en un estat independent: perspectiva psicològica](#)». *Cercle XXI. Butlletí virtual*, febrer 2014, núm. XIII.
- TODA BONET, Agnès. «Vicent Pitarch: quan l'esperança és l'últim que crema». *Llengua nacional*, II trimestre de 2014, núm. 87, pàg. 37-40.
- TORNER, Rafel. «[El català a l'Administració de justícia: balanç de 35 anys i perspectives de canvi en una Catalunya independent](#)». *Cercle XXI. Butlletí virtual*, febrer 2014, núm. XIII.
- TORRES PLA, Joaquim. «[Presentació El català a l'estat propi](#)». *Cercle XXI. Butlletí virtual*, febrer 2014, núm. XIII.
- VACCA, Alessia. «[La protecció de les llengües minoritàries a l'Administració pública del Regne Unit: un estudi comparatiu de Gal·les i d'Escòcia](#)». *Revista de llengua i dret*, desembre de 2013, núm. 60.
- VILA MORENO, Francesc Xavier. «[Els principals reptes per a les polítiques lingüístiques educatives a Catalunya independent](#)». *Cercle XXI. Butlletí virtual*, febrer 2014, núm. XIII.